

## Le bouc "expiatoire" purificateur (Lv.16) (Lévitique (sefer vayqra)).

### Plan du chapitre 16 du Livre « Lévitique ».

(Lv.16,5) **Pour la communauté des Fils d'Israël**, le Grand-Prêtre prendra **deux boucs pour l'expiation** et **un Bélier** comme holocauste.

(Lv.16,6) **un taureau pour l'expiation** de Aaron lui-même et sa maison.

(Lv.16,7) **Présentation des boucs à YHWH** devant la Tente d'Assignation.

(Lv.16,8-9) **Tirage au sort : l'un des boucs pour YHWH sera traité comme expiatoire, donc sacrifié, l'autre pour Azazel.**

(Lv.16,10) **le bouc pour Azazel** restera vivant et sera placé devant YHWH, il servira à la propitiation et sera envoyé vivant dans le désert.

(Lv.16,11) Aaron offrira son **taureau expiatoire** et l'immolera.

(Lv.16,12-13) Aaron prendra des **aromates** qu'il introduira dans l'enceinte du Voile, puis du feu, et le nuage aromatique remplira l'enceinte du voile, derrière lequel se trouve l'**Arche**.

(Lv.16,14-15) Aaron prendra le **sang du taureau** et aspergera avec le doigt le Propitiatoire, ceci sept fois, et il immolera le bouc expiatoire du Peuple et portera **le sang du bouc** dans l'enceinte du voile, et fera comme avec le sang du taureau.

(Lv.16,16) ainsi il purifie le sanctuaire des souillures, des fautes et transgressions des Fils d'Israël.

(Lv.16,17-20) Aucune personne ne sera présente quand Aaron, après propitiation, pour lui-même et toute l'Assemblée d'Israël, achèvera de purifier par le sang, avec son doigt, le sanctuaire, la Tente d'assignation, l'autel. Alors il fait amener **le bouc vivant**.

(Lv.16,21-22) **Aaron appuiera ses deux mains sur la tête du bouc vivant**. Il confessera, dans cette posture, toutes les iniquités des enfants d'Israël, toutes leurs offenses et tous leurs péchés, et, les ayant ainsi fait passer sur la tête du bouc, l'enverra, sous la conduite d'un homme désigné, dans le désert. **Le bouc emportera sur lui toutes leurs iniquités dans une contrée solitaire, et on lâchera le bouc vivant dans ce désert.**

(Lv.16,23-25) Aaron se purifiera par un bain et en changeant de vêtements.

(Lv.16,26) Celui qui conduit le bouc vers Azazel se purifiera aussi.

(Lv.16,27-28) **Taureau** et **bouc expiatoire** seront brûlés à l'extérieur du **camp**. Celui qui les aura brûlés se purifiera par l'eau, puis entrera dans le camp.

(Lv.16,29-30) Et ceci sera pour vous une loi perpétuelle: au septième mois, le dixième jour du mois, vous mortifierez vos personnes et ne ferez aucun ouvrage, soit l'indigène, soit l'étranger séjournant parmi vous. Car en ce jour, on fera propitiation sur vous afin de vous purifier; vous serez purs de tous vos péchés devant l'Éternel.

(Lv.16,34) "**Que cela soit pour vous un statut perpétuel, afin de relever les enfants d'Israël de tous leurs péchés, une fois l'année.**" Et il agit comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

### Le texte.

**Recommandations au Lecteur** : **1)** après chaque verset en Hébreu, se trouve d'abord la traduction littérale, l'analyse grammaticale des verbes (la forme, accompli=passé, inaccompli=futur, présence ou non de la lettre vav qui fait d'un futur, un passé et inversement), les différents sens d'un mot, puis la traduction selon la version massorétique (avec les voyelles) du Grand Rabbin Zadoc Kahn (La Bible, Edition Sinai, Tel-Aviv, 1994). Aux mots en hébreu écrits en **rouge** correspondent les mots, en français, en **gras**. **2)** toutes les références citées, dans le texte, entre parenthèses, sont à lire absolument.

+ (Lv.16,1-2) ; après le rappel de la mort punitive des deux fils du Grand Prêtre Aharon (Lv.10,1-3), on assiste à l'entrée du Grand-Prêtre Aharon dans le Sanctuaire, dans le local spécial, le Tabernacle où se trouve l'Arche d'Alliance, où il ne peut entrer quand il veut, mais seulement ce jour.

(Lv.16,3-4) : **entrée du Grand-Prêtre dans le Sanctuaire** avec un **jeune taureau expiatoire** et **un jeune bélier** comme holocauste. **Le Prêtre sera vêtu d'une tunique de lin**, caleçon, écharpe consacrée, après purification de son corps par un bain.

ב ויאמר יהוה אל משה דבר אל אהרן אחיך ואל יבא בכל עת אל הקדש מבית לפרכת אל פני הכפרת אשר על הארון ולא ימות כי בענן אראה על הכפרת.

**Lv.16, 2.** Et il a dit (amar : qal inac.vav invers.), YHWH, vers, Moïse : « **Parle** (diber : piel impér.), vers, Aharon, frère à toi, et ne pas (négation devant un verbe à l'inacc.), **il viendra** (qal inac.), en tout, temps, vers, **le sanctuaire** (Ex.29,37 ; Ex.25,8-9 (miqdach ; michkan) : Ex.40,18-21 (michkan)), à partir de la Maison, **vers le Rideau** ( Ex.35,12), vers, les faces de, **le Propitiatoire** (couvercle) (Ex.25,17-22), qui, sur, **le coffre** (arche en bois : Ex.25,10-22), et ne pas, il mourra (mout : qal inac.), car, dans un nuage, je serai vu, sur, **le couvercle**. Et il dit à Moïse: "Signifie à Aaron, ton frère, qu'il ne peut entrer à toute heure dans le sanctuaire, dans l'enceinte du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, s'il ne veut encourir la mort; car je me manifeste, dans un nuage, au-dessus du propitiatoire.

+ En (Ex.25,8-22), YHWH demande à Moïse, après le **don de la Torah** (Ex.20) (*matan torah*) de construire **un sanctuaire** (*miqdach*), qui comprendra **un tabernacle** (*michkan*) dans lequel sera placée **une arche** (*aron*) recouverte par **un couvercle** (dit **propitiatoire**) comprenant deux chérubins, dans laquelle seront placées les **Tables de la Loi** (*haédout*) (Ex.40,20-21).

+ Voici le seul jour de l'année où Aaron, le grand-prêtre, est autorisé à entrer dans le Tabernacle :

ג בזאת יבא אהרן אל הקדש בפר בן בקר לחטאת ואיל לעלה.

**Lv.16, 3.** En celle-ci, **il viendra** (bo : qal inac.), Aharon, vers, **le sanctuaire**, en un taureau, fils de, gros bétail, **pour le péché** (sacrifice expiatoire, le châtement du péché), et un bélier, pour **l'holocauste**. Voici comment Aaron entrera dans le sanctuaire: avec un jeune taureau comme expiatoire, et un bélier comme holocauste.

ד כתנת בד קדש ילבש ומכנסי בד יהיו על בשרו ובאבנט בד יחגר ובמצנפת בד יצנף בגדי קדש הם ורחץ במים את בשרו ולבשם.

**Lv.16, 4.** Une tunique de, lin blanc de, **sainteté** (sanctuaire), **il mettra en habit** (qal inac.), et des culottes (ce qui cache ; des caleçons), de lin, **ils seront** (qal inac.), sur, chair à lui, et en une ceinture de, lin, **il ceindra** (qal inac.), et en une tiare, de lin, **il enveloppera** (qal inac.), de vêtements de, **sainteté**, eux, **et il lavera** (qal ac.vav invers.), en l'eau, cod, la chair à lui, **et il mettra en habit eux** (qal ac.vav invers.).

Il sera vêtu d'une tunique de lin consacrée, un caleçon de lin couvrira sa chair; une écharpe de lin le ceindra, et une tiare de lin sera sa coiffure. C'est un costume sacré, il doit se baigner dans l'eau avant de s'en vêtir.

+ (Lv.16,5) **Pour la communauté des Fils d'Israël**, le Grand-Prêtre pendra **deux boucs pour l'expiation** et **un Bélier** comme holocauste :

ה ומאת עדת בני ישראל יקח שני שעירי עזים לחטאת ואיל אחד לעלה.

**Lv.16, 5.** Et de la part de (voir "et"), **la communauté de** (édah : état constr.), Fils de, Israël, **il prendra** (laqah : qal inac.), deux, **boucs de**, caprins (chèvres), **pour sacrifice expiatoire** (péché, objet du péché, châtement du péché), **et bélier** (mâle du mouton), unique, pour **l'holocauste**.

De la part de la communauté des enfants d'Israël, il prendra deux boucs pour l'expiation et un bélier comme holocauste.

+ **Bouc** : **1)** Le mâle de la chèvre : (**taych, téyachim** : Gen.32,15 ; Prov.29,31 ; **atoudym** : (mâles, puissants de la terre) Gen.31,12 ; Is.1,11 ; 14,9 ; Dt.32,14 ; **tsaphyr** : Dan.8,5,21 ; Esdr.8,35) **2)** **Bouc émissaire** :

**shâyr** : bouc (Gen.37,31 ; Lv.4,24 ; 16,5 ; 17,7 ; Nb.7,16 ; Dt.32,2 (giboulées) ; Is.13,21 (satyres) personne rendue responsable de toutes les fautes (par allusion à la « coutume biblique qui consistait à charger un bouc de tous les péchés d'Israël et à le chasser dans le désert).

**3)** Seir, région montagnaise habitée par les Horréens, puis les enfants d'Esau (Dt.2,12), Mont Seir, en terre de Juda (Jos.35,10). **4)** **Petite barbe**

qu'un homme porte sur le menton. (*in Larousse*).

+ **Bélier** : **1)** mouton mâle (**ayl** : Gen.15,9 ; 22,13 ; 32,15 ; Lv.5,15,18,25 ; 16,5 ; Nb.7,15) : **2)** machine de guerre. **3)** bélier hydraulique. **4)** Constellation céleste.

ו וְהִקְרִיב אֶהָרֹן אֶת פֶּר הַחֲטָאת אֲשֶׁר לוֹ וְכִפֵּר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ.

**Lv.16, 6. Et il fera approcher** (qarab : hiphil ac.vav invers.), Aharon, cod, le taureau de, **le sacrifice expiatoire** (péché, objet du péché, le châtement du péché, le sacrifice expiatoire), qui (est), pour lui, **et il expiera** (- couvrir le péché, pardonner, - expier, purifier, - couvrir, écarter, la colère) (kapar : piel ac.vav invers.), **en faveur de lui, et en faveur de, la maison à lui.** Et Aaron amènera le taureau expiatoire qui lui est destiné, afin d'obtenir grâce pour lui-même et pour sa maison.

ז וְלָקַח אֶת שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים וְהִעֲמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

**Lv.16, 7. Et il prendra** (qal ac.vav invers.), cod, **deux, boucs, et il fera tenir debout** (hiphil ac.vav invers.), cod eux, vers les faces de, YHWH, (à) entrée (ouverture) de, **la Tente de, réunion** (verbe : yaad = connaître, au niphil : fixer un endroit pour s'y rencontrer (Ex.25,22) (Ex.27,21 ;40,22).

Et il prendra les deux boucs et les présentera devant le Seigneur, à l'entrée de la Tente d'assignation.

ח וְנָתַן אֶהָרֹן עַל שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים גְּרִלוֹת גּוֹרֵל אֶחָד לַיהוָה וְגּוֹרֵל אֶחָד לְעֵזָאזֵל.

**Lv.16, 8. Et il donnera** (natan : qal ac.vav invers.), Aharon, sur, les deux, **boucs, des sorts** (1- manière de décider par le sort (Jos.18,6 ; Joël 4,3 ; Ps.22,19). 2- sort, destinée, l'héritage (Ps.16,5 ; Jg.1,3 ; Pro.1,14), **sort, un, pour YHWH, et sort, un, pour Azazel** (-1) éz : chèvre, bouc et azal= s'en aller -2) azaz=le nom d'une haute montagne coupée en pic) (Sander).

Aaron tirera au sort pour les deux boucs: un lot sera pour l'Éternel, un lot pour Azazel.

ט וְהִקְרִיב אֶהָרֹן אֶת הַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לַיהוָה וַעֲשֵׂהוּ חֲטָאת.

**Lv.16, 9. et il fera approcher** (offrir) (qarab : hiphil ac.vav invers.), Aharon, cod, le bouc, que, **il a monté** (qal ac.), sur lui, **le sort, pour YHWH, et il fera lui** (qal ac.vav invers.), (le) **sacrifice expiatoire** Nb.15,24 ; Nb.8,7) (péché : 2R.13,11 ; objet du péché : Dt.9,21 ; le châtement du péché : Zach.14,19 ; sacrifice expiatoire Nb.15,24 ; Nb.8,7). Aaron devra offrir le bouc que le sort aura désigné pour l'Éternel, et le traiter comme expiatoire;

+ Dans **l'Évangile de Jean** (Jean 1,29), il est écrit : « Le lendemain, il (Jean-Baptiste) vit **Jésus** venant à lui, et il dit : **Voici l'Agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde** », mots que l'on peut compléter par ceux d'**Isaïe** (Is.53,12) et précéder par la lecture de (Is.5). **Paul** en (Rom.3,21-31 ; 2Co.5,21 ; Gal .3,13) affirme qui est **Jésus** et confirme les paroles que **Jésus** avait prononcées en (Mtt. 20,28 ; 26,28-29 ; Marc 14,22-25 ; Luc 22,19-20), avant de subir la mort par crucifixion à la romaine.

י וְהַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לְעֵזָאזֵל יַעֲמִד חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לְעֵזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה.

**Lv.16, 10. et le bouc, que, il a monté** (qal ac.), sur lui, **le sort, pour Azazel, il sera placé** (hophal inac.), **vivant** (adj. de hayay : vivre : Gen.3,22 ; 5,5 ; Ex.1,16), vers les faces de, YHWH, **pour couvrir le péché** (pardonner) (piel infin.construit), sur lui, **pour chasser** (piel infi.constr.), cod lui, vers Azazel, **vers le désert** (h final = direction). et le bouc que le sort aura désigné pour Azazel devra être placé, vivant, devant le Seigneur, pour servir à la propitiation, pour être envoyé à Azazel dans le désert.

יא וְהִקְרִיב אֶהָרֹן אֶת פֶּר הַחֲטָאת אֲשֶׁר לוֹ וְכִפֵּר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ וְשַׁחֵט אֶת פֶּר הַחֲטָאת אֲשֶׁר לוֹ.

**Lv.16, 11. Et il fera approcher** (qarab : hiphil ac.vav invers.), Aharon, cod, le taureau de, **le sacrifice expiatoire**, qui (est), pour lui, **et il expiera** (piel ac.vav invers.), **en faveur de lui, et en faveur de, maison à lui, et il immolera** (égorger) (qal ac.vav invers.), cod, le taureau, **le sacrifice expiatoire**, qui (est), pour lui. Aaron offrira son taureau expiatoire, fera propitiation pour lui-même et pour sa famille, et immolera son taureau expiatoire.

יב וְלָקַח מִלֵּא הַמִּחֻתָּה גַּחְלֵי אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמִלֵּא חֲפָנָיו קִטְרֹת סָמִים דָּקָה וְהָבִיא מִבַּיִת לַפָּרֹכֶת.

**Lv.16, 12.** Et il prendra (qal ac.vav invers.), quantité de, pelle, des charbons de feu, à partir de sur, l'autel, à partir de vers les faces de YHWH, et le plein de, les poings à lui, d'encens de, aromates, fin (pulvérisé), et il fera venir (bo : hiphil ac vav invers.), à partir de la maison de (intérieur) du, vers le rideau. Et il remplira l'encensoir de charbons ardents, pris sur l'autel qui est devant le Seigneur; prendra deux pleines poignées d'aromates pilés menu, et introduira le tout dans l'enceinte du voile.

יג וְנָתַן אֶת הַקִּטְרֹת עַל הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה עֲנֹן הַקִּטְרֹת אֶת הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת.

**Lv.16, 13.** Et il donnera (qal ac.vav invers.), cod, l'encens (qatar : piel=brûler de l'encens), sur, le feu, vers les faces de, YHWH, et il couvrira (kasah au qal=cacher : au piel, inac.vav invers=couvrir, pardonner, cacher), un nuage de, l'encens, cod, le couvercle (propitiatoire) (Ex.25,17), qui (est), sur, le témoignage (loi, ordonnance= synonyme de Torah, de Tables de la Loi (Ex.25,22) ), et ne pas, il mourra (mout : qal inac.). Il jettera le fumigatoire sur le feu, devant le Seigneur, de sorte que le nuage aromatique enveloppe le propitiatoire qui abrite le Statut, et qu'il ne meure point.

יד וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וְהִזָּה בְּאֶזְבְּעוֹ עַל פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קִדְמָה וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יִזָּה שִׁבַּע פְּעָמִים מִן הַדָּם בְּאֶזְבְּעוֹ.

**Lv.16, 14.** Et il prendra (laqah : qal ac.vav invers.), à partir du sang de, le taureau, et il fera aspersion (nazah : hiphil ac.vav invers.), en doigt (fém.) à lui, sur, les faces de, le couvercle (propitiatoire qui est au-dessus de l'Arche : Sander p.300), vers l'orient (suffixe ha=direction), et vers les faces de, le propitiatoire, il fera aspersion (nazah : hiphil inac.), sept, fois (coup, pas, enclume : masc.et fém.), à partir de, le sang, en doigt à lui. Alors il prendra du sang du taureau, en fera aspersion avec le doigt sur la face du propitiatoire, vers l'orient; et devant le propitiatoire, Il fera sept fois aspersion de ce sang avec le doigt.

טו וְשָׁחַט אֶת שְׁעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעֵם וְהָבִיא אֶת דָּמוֹ אֶל מִבַּיִת לַפָּרֹכֶת וַעֲשֵׂה אֶת דָּמוֹ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת.

**Lv.16, 15.** Et il immolera (égorger) (qal ac.vav invers.), cod, le bouc de, le sacrifice expiatoire (péché, objet du péché, châtiment du péché : Sander p.176), qui, pour le Peuple, et il fera venir (bo : hiphil ac.vav invers.), cod, le sang à lui, vers, en dedans (Sander p.376), vers le rideau, et il fera (qal ac.vav invers.), avec, le sang à lui (bouc), comme ce que, il a fait (qal ac.), vers le sang de, le taureau, et il fera aspersion (nazah : hiphil ac.vav invers.), cod lui (le sang), sur, le couvercle (propitiatoire), et vers les faces de, le couvercle (propitiatoire). Il immolera le bouc expiatoire du peuple, en portera le sang dans l'enceinte du voile, et procédant à son égard comme il aura fait pour le sang du taureau, Il en fera aspersion au-dessus du propitiatoire, et en avant du propitiatoire.

טז וְכַפֵּר עַל הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְּשָׁעֵיהֶם לְכָל חַטָּאתָם וְכֹן יַעֲשֶׂה לְאַהֲל מוֹעֵד הַשְּׁכָן אֹתָם בְּתוֹךְ טְמֵאָתָם.

**Lv.16, 16.** Et il purifiera (kaphar : piel ac.vav invers.) (couvrir le péché, pardonner, expier, couvrir ou écarter la colère), sur, le Sanctuaire, à partir des impuretés de, Fils de, Israël, et à partir des transgressions à eux (crimes, défections, péchés), pour tous, péchés à eux, et ainsi, il fera (qal inac.), pour la Tente d'Assignment (réunion, assemblée), l'habitant (e) (chakhan : part.prés.), avec eux, en milieu de, impuretés à eux. Il purifiera ainsi le sanctuaire des souillures des enfants d'Israël, et de leurs transgressions et de toutes leurs fautes; et il agira de même pour la Tente d'assignment, qui réside avec eux, parmi leurs souillures.

יז וְכָל אָדָם לֹא יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבָאוּ לְכַפֵּר בְּקֹדֶשׁ עַד צִאתוֹ וְכִפֹּר בְּעֵדוֹ  
וּבְעֵד בֵּיתוֹ וּבְעֵד כָּל קֹהֵל יִשְׂרָאֵל.

**Lv.16, 17.** Et tout, adam, ne pas, il sera (qal inac.), dans la Tente de, Réunion, **en venir à lui** (bo : qa infin.construit + suffixe= à lui), **pour couvrir le péché** (pardonner, expier, purifier, couvrir) (piel infin.construit), dans le Sanctuaire, jusque, **sortir à lui** (yatsa : qal infin.constr.), **et il fera expiation** (kaphar : piel ac.vav invers.), **en faveur à lui** (bad : Sander p.12), et en faveur de, maison à lui, et en faveur de, **l'Assemblée de, Israël.**

Que personne ne soit dans la Tente d'assignation lorsqu'il entrera pour faire propitiation dans le sanctuaire, jusqu'à sa sortie. Ayant ainsi fait propitiation pour lui-même, pour sa maison et pour toute l'assemblée d'Israël,

**יח וַיֵּצֵא אֶל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֹּר עָלָיו וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וּמִדָּם הַשְּׁעִיר  
וְנָתַן עַל קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב.**

**Lv.16, 18.** **et il sortira** (qal ac.vav invers), vers, l'autel, qui (est), vers les faces de, YHWH, **il fera expiation** (piel ac.vav invers.), sur lui, **et il prendra** (qal ac.vav invers.), à partir du sang de, le taureau, et à partir du sang de, **le bouc**, et il donnera (natan : qal ac.vav invers.), sur, **les cornes de, l'autel, alentour.**

il s'en ira vers l'autel qui est devant le Seigneur, pour en faire la propitiation: il prendra du sang du taureau et de celui du bouc, en appliquera sur les cornes de l'autel, tout autour,

**יט וְהֵזָה עָלָיו מִן הַדָּם בְּאַצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטָהְרוּ וְקִדְּשׁוּ מִטְּמֵאת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל.**

**Lv.16, 19.** **et il fera aspersion** (nazah : hiphil ac.vav invers.), sur lui, le sang, **en doigt à lui**, sept, fois, **et il purifiera lui** (tahar : piel ac.vav invers.), **et il consacra lui** (qadach : piel ac.vav invers.), **à partir des impuretés des, Fils de, Israël.**

et fera de ce sang, avec son doigt, sept aspersion sur l'autel, qu'il purifiera et sanctifiera ainsi des souillures des enfants d'Israël.

**כ וְכִלָּה מִכִּפֹּר אֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֶת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת הַשְּׁעִיר  
הַחַי.**

**Lv.16, 20.** Et il terminera (piel ac.vav invers.), à partir de faire expiation (kaphar : piel infin.constr.), cod, le Sanctuaire, et cod, la Tente de, Réunion, et cod, l'autel, et fera approcher (sacrifier, présenter, offrir) (qarab : hiphil ac.vav invers.), cod, le bouc, le vivant.

Quand il aura achevé de purifier le sanctuaire, la Tente d'assignation et l'autel, il fera amener le bouc vivant.

**כא וְסָמַךְ אֶהָרוֹן אֶת שְׁתֵּי יָדָיו עַל רֹאשׁ הַשְּׁעִיר הַחַי וְהִתְנוּדָה עָלָיו אֶת כָּל עֲוֹנוֹת  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת כָּל פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל חַטָּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל רֹאשׁ הַשְּׁעִיר וְשָׁלַח  
בְּיַד אִישׁ עֵתִי הַמִּדְבָּרָה.**

**Lv.16, 21.** **Et il imposera** (appuyer) (samakh : qal ac.vav invers.), Aharon, cod, deux de, main à lui, sur, la tête de, **le bouc, le vivant, et il (se) confessera** (yadah : hitpaël ac.vav invers.), sur lui, tout, **péchés de** (masc.pluriel) (aon), Fils de, Israël, et cod, tout, **transgressions à eux** (crime, défection, péché), pour tout, **les péchés à eux, et il donnera** (qal ac.vav invers.), cod eux, sur, la tête de, **le bouc, il chassera** (piel ac.vav invers.), en main de, un homme, **prêt** (Reymond p.294 : hapax), vers le désert (ha final=direction).

Aaron appuiera ses deux mains sur la tête du bouc vivant; confessera, dans cette posture, toutes les iniquités des enfants d'Israël, toutes leurs offenses et tous leurs péchés, et, les ayant ainsi fait passer sur la tête du bouc, l'enverra, sous la conduite d'un exprès, dans le désert.

כב וְנָשָׂא הַשְּׂעִיר עָלָיו אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵם אֶל אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשָׁלַח אֶת הַשְּׂעִיר בַּמִּדְבָּר.

**Lv.16, 22.** *Et il emportera* (qal ac.vav invers.), **le bouc**, sur lui, cod, tout, **les péchés à eux** (faute, crime, iniquité) (aon : masc.), vers, une terre, **aride**, **et il chassera** (piel ac.vav invers.), cod, **le bouc**, dans le désert.

Et le bouc emportera sur lui toutes leurs iniquités dans une contrée solitaire, et on lâchera le bouc dans le désert.

+ Pour le terme « **gzérah** » qui qualifie la terre où est envoyé le bouc, voici 3 propositions de traduction : selon le Dictionnaire **Reymond** : « *aride, coupé d'eau (Reymond p.81)* » : selon le Dictionnaire **Sander** : « *de nudité, sans habitants ni végétation (Sander p.101)* » ; selon **A.Chouraqui**, *Univers de la Bible*, Ed. Liquis, T2, p.83 : « *de la sentence : ce mot est formé sur la racine guazar = couper, éloigner, décider d'où plusieurs interprétations : « terre éloignée, aride, séparée des habitations », ce qui justifie les immolations réalisées en dehors du Temple (Nbr.19,3 ; Dt.21,4)* » ; « *terre escarpée, coupée de falaises* ».

+ **Le bouc lâché vivant dans le désert est un bouc « expiatoire », porteur des fautes de tous, mais il n'est pas considéré comme « responsable » des fautes du Peuple, de tous** : **là se situe la différence avec le sens donné généralement à la dénomination de « bouc émissaire », à savoir responsable, en partie ou en totalité, des malheurs subis par les autres.**

+ Après la destruction du **1<sup>er</sup> Temple** de Jérusalem, par Nabuchodonosor, et l'exil d'une partie de la population Judéenne en Babylonie (-586) suivi du retour en (-538) et **la reconstruction du Temple**, le bouc était emmené dans le désert dans une zone très accidentée et précipité du haut d'un rocher, le condamnant à une mort rapide au cours de cette chute, ce qui ne figure pas dans le texte de la Torah.

+ **Le Jour du Grand Pardon** : après **la destruction du second Temple** par les Romains en (+70), les sacrifices sont supprimés, la prière devient présente. Quant à cette cérémonie importante de l'expiation, à l'ensemble prescrit en (Lv.16), est substitué le « **Jour du Pardon** » « **Yom Kippour**, ou **Kippourim** » ( יוֹם הַכִּפּוּרִים ) (Lv. 23, 26-32) comprenant pour chacun : jeûne, prières et confession publique des fautes dans les synagogues, les « *bét ha-Knesset* » (Maison de l'Assemblée). Le son du **Chofar**, une corne de bélier, annonce la fin des obligations de ce jour particulier. (A.Chouraqui. Editions Liquis, Paris, 1985. T.2, p.83-84, référ.22). Jour bien nommé en (Lv.23,27) :

כִּי אַךְ בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפּוּרִים הוּא מְקָרָא קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת נַפְשֵׁיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אֵשָׁה לַיהוָה.

**Lv.23, 27.** *Certes (oui, mais), en dix, vers le mois, le septième, celui-ci, jour de, les Expiations, lui, convocation de (lecture, lieu où on s'assemble), Sainteté (Sanctuaire), il sera (qal inac.), pour vous, et vous humilierez (jeûnerez), cod, les souffles à vous, et vous ferez approcher (présenter, offrir, sacrifier)(qarab : hiphil ac.vav invers.), un sacrifice (une offrande consommée par le feu « éch »), pour YHWH.*

"Mais au dixième jour de ce septième mois, qui est le jour des Expiations, il y aura pour vous convocation sainte: vous mortifierez vos personnes, vous offrirez un sacrifice à l'Éternel.

+ Sans attendre le retour du conducteur du Bouc, **le Prêtre Aharon** enlève sa tenue de lin, procède à sa purification par l'eau et revêt sa grande tenue (Lv.16,23-25) :

כג וּבֹא אֶהְרֹן אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת בְּגָדֵי הַבַּד אֲשֶׁר לְבִישׁ בְּבֹאוֹ אֶל הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם.

**Lv.16, 23. Et il viendra** (bo : qal ac.vav invers.), Aharon, vers, la Tente d', Assignment, **et il quittera** (qal ac.vav invers.), cod, les vêtements de, lin, que, **il a revêtu** (qal ac.), dans venir à lui (qal infin.construit), vers, le Sanctuaire, **et il fera reposer eux** (noah : hiphil ac.vav invers.), là.

Aaron rentrera dans la Tente d'assignation; puis il dépouillera les vêtements de lin dont il s'était vêtu pour entrer dans le sanctuaire, et les y déposera.

כּוּ וְהִמְשַׁלַּח אֶת הַשְּׁעִיר לְעִזָּאֵזֶל יִכְבֹּס בְּגָדָיו וְרִחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי כֵן יוּבֵא אֶל הַמַּחֲנֶה.

**Lv.16, 26. Et le chassant** (piel part.prés.), cod, le bouc, vers Azazel, **il lavera** (purifiera) (kasbas : piel ac.vav invers.), **et il lavera** (qal ac vav invers.), cod, corps à lui, dans de l'eau, et ensuite, ainsi, **il viendra** (qal inac.), vers le camp.

Pour celui qui aura conduit le bouc vers Azazel, il lavera ses vêtements, baignera son corps dans l'eau, et alors seulement rentrera au camp.

כִּז וְאֵת פֶּר הַחֲטָאת וְאֵת שְׁעִיר הַחֲטָאת אֲשֶׁר הוּבֵא אֶת דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוּצִיא אֶל מְחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בְּאֵשׁ אֶת עֹרֹתָם וְאֵת בְּשָׂרָם וְאֵת פְּרִשָׁם.

**Lv.16, 27. Et cod, le taureau, (pour le sacrifice pour le péché) le expiatoire, et cod, le bouc, (pour le sacrifice pour le péché) le expiatoire, que, a été fait venir** (bo : hophal ac.), cod, le sang à eux, **pour pardonner (couvrir le péché), dans le Sanctuaire, il fera sortir** (yatsa : hiphil inac.), vers, à partir de l'extérieur, vers le camp, **et ils brûleront** (qal ac.vav invers.), en le feu, cod, **peaux à eux** (or : masc.- plur. : « orot »), et cod, chairs à eux, et cod, **excréments à eux**.

Le taureau expiatoire et le bouc expiatoire, dont le sang aura été introduit, pour la propitiation, dans le sanctuaire, on les transportera hors du camp, et l'on consumera par le feu leur peau, leur chair et leur fiente.

כֹּט וְהִיָּתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תַּעֲנוּ אֶת נַפְשֵׁיכֶם וְכָל מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֲזָרָח וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם.

**Lv.16, 29. Et elle sera** (qal ac.3<sup>ème</sup> pers.fém. vav invers.), pour vous, **pour une loi de** (haqah=graver), éternité, **en le mois**, septième, **le dix**, vers le mois, **vous humilierez** (piel inac.), cod, **les souffles à vous**, et tout, **ouvrage**, ne pas, **vous ferez**, **l'indigène** (l'arbre qui n'a pas été transplanté (Ps.37,35), et l'étranger, **le habitant** (part.prés), au milieu de vous.

Et ceci sera pour vous une loi perpétuelle: au septième mois, le dixième jour du mois, vous mortifierez vos personnes et ne ferez aucun ouvrage, soit l'indigène, soit l'étranger séjournant parmi vous.

ל כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ.

**Lv.16, 30. Car, en le jour, celui-ci, il expiera** (purifier, écarter la colère) (piel inac.), sur vous, **pour purifier** (épurer, déclarer pur) (piel infin.constr.), cod vous, à partir de tout, **péchés à vous**, vers les faces de, YHWH, **vous serez purs** (tahér : qal inac.). Car en ce jour, on fera propitiation sur vous afin de vous purifier; vous serez purs de tous vos péchés devant l'Éternel.

לֹא שַׁבַּת שְׁבֻתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת נַפְשֵׁיכֶם חֻקַּת עוֹלָם.

**Lv.16, 31. Un chabbat (masc. et fém.), jour de repos (jour de fête), elle, pour vous, et humilierez** (piel ac.vav invers.), cod, **les souffles à vous**, loi de, pour toujours.

C'est pour vous un sabbat, un sabbat solennel, où vous devez mortifier vos personnes: loi perpétuelle.

**לב וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִמָּשַׁח אֹתוֹ וְאֲשֶׁר יִמְלֵא אֶת יָדוֹ לְכַהֵן, תַּחַת אָבִיו וְלִבְשׁ אֶת בְּגָדֵי הַבָּד הַבְּגָדִי הַקֹּדֶשׁ.**

**Lv.16, 32. Et il fera expiation** (piel ac.vav invers.), le Prêtre, que, **il (YHWH) oindra** (qal inac.), lui, et que, **il (YHWH) remplira** (piel inac.), cod, la main à lui, **pour devenir Prêtre** (piel infin.), à la place de, **le père à lui, et il mettra l'habit** (qal ac.vav invers.), cod, les **vêtements de**, lin, vêtements de, la sainteté.

La propitiation sera accomplie par le pontife qu'on aura oint et installé pour succéder, comme tel, à son père; il revêtra le costume de lin, le costume sacré.

+ Ce verset rappelle l'importance du travail de formation des Prêtres dont celle du Pontife. Ainsi en ce jour seulement, le Pontife entre seul dans le tabernacle, où il prononce alors le nom sacré de YHWH. De nombreuses hypothèses sont formulées quant à cette prononciation, comme simplement les 4 lettres.

**לֹג וְכִפֶּר אֶת מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת הַמִּזְבֵּחַ יִכַּפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל כָּל עַם הַקֹּהֶל יִכַּפֵּר.**

**Lv.16, 33. et il purifiera** (piel ac.vav invers.), cod, **lieu saint** (lieu inviolable, chose sacrée), le sanctuaire, et cod, **la Tente** de, réunion, et cod, **l'autel, il purifiera** (piel inaccompli.), et sur, les Prêtres, et sur, tout, **le Peuple**, l'Assemblée, **il purifiera** (piel inac.). et il fera

propitiation pour le saint sanctuaire, propitiation pour la Tente d'assignation et pour l'autel, propitiation en faveur des pontifes et de tout le peuple réuni.

**לֹד וְהִיְתָה זֹאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל חַטָּאתֵם אַחַת בְּשָׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה.**

**Lv.16, 34. Et elle sera** (qal acc.3<sup>ème</sup>pers.fém.sing.vav invers.), celle-ci, pour vous, **pour Loi** (fém. : houq=graver), éternelle, **pour expier** (piel infin.constr.), sur, les Fils de, Israël, à partir de tout, **péchés à eux, une** (unique), en l'année, **et il fera** (qal inac.vav invers.), comme ce que, **il a ordonné** (piel ac.), YHWH, cod, (à) **Moïse**.

Que cela soit pour vous un statut perpétuel, afin de relever les enfants d'Israël de tous leurs péchés, une fois l'année." Et il agit comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

+ **Jésus, le Galiléen, est devenu « le bouc émissaire »**, sa mort par crucifixion à la romaine est nécessaire : « Caïphe, le sacrificateur souverain de l'année, est celui qui a donné conseil aux Juifs : « il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple » (Jean 18,14), il a prophétisé la mort de Jésus (Jean 11,47-52) et il le fait condamner (Matt.26-57,65-67 ; 27,1-2). Jésus n'a jamais cessé d'attaquer (Matt.23), ni de riposter face à ceux qui s'éloignent des règles de la Torah, ou qui sont les alliés de l'occupant romain (Matt.22,15-22 ; Matt.23 ; Marc 14,40-65). Il n'est pas, non plus, contradictoire dans ses propos et ses actes, comme **le bouc d'Abraham**, lors de la « ligature d'Isaac » gêné par ses cornes dans un buisson (Gen.22,13). Mais contrairement au « **bouc émissaire** » de la Torah, qui est **conduit vivant vers le désert** (Lv.16,21-22), Jésus meurt d'asphyxie sur la croix romaine. Mais, **selon** la recommandation de la règle pascale qui précise en (Ex.12,46), « de ne pas rompre **les os de l'agneau** ou du cabri pascal », les os des membres inférieurs de Jésus mort ne sont pas rompus, **contrairement** à la règle de la crucifixion, pour s'assurer que la victime est bien morte (Jean 19,31-34). Enfin, après trois jours, le Chabbat y compris, il ressuscite (Matt.28,9 ; Marc 16,6 ; Luc 24,13 ; Jean 19,15). Cette **crucifixion** n'étant pas liée à **un acte criminel**, Jésus sait que ses paroles et ses actes rendent sa mort inévitable, mais ni comme « **le bouc expiatoire** » (Lv.16,9), ni comme « **le bouc émissaire** » lequel est chassé vivant (Lv.16,10,26) ; dans ce cas Jésus aurait été expulsé ou maintenu en prison. **Son élimination physique** est nécessaire pour maîtriser le Peuple qui le suit, car il proclame le retour à la **Loi**, ce que le pouvoir en place, l'occupant romain et des affidés hébreux, craignent.

### **Bibliographie.**

A.Chouraqui. L'Univers de la Bible. Editions Lidis, Paris, 1983. Volumes 2 et 10.

R.Girard. Le bouc émissaire. Editions Grasset et Pasquella, 1982, Livre de Poche.

Moshe Halbertal. Du Sacrifice. Editions de la revue Conférence, Trocy, 2016.

Bernard Maruani. Le rituel du Bouc émissaire. Revue Pardès, n°58, Editions in press, p.23-36, 2016.

Dictionnaires : N.Ph.Sander et I.Trenel, Editions Slatkine Reprints, Genève, 2012 ; P.Reymond, Les Editions du Cerf, 1991 ; M.Cohn, Edition Achiasaf, Tel-Aviv, Larousse, Paris, 1993.

Pr.MM.Deminatti. <https://www.pr.deminatti.com/>